

УДК 811.318

**АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И ЕГО МЕСТО
В КЛАССИФИКАЦИИ СПОСОБОВ ПЕРЕДАЧИ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

А.Р. Каюмова

Аннотация

В статье рассматриваются способы передачи фразеологических единиц с английского языка на русский, предпринята попытка упорядочить существующие классификации способов передачи фразеологизмов с исходного на переводящий язык и выявить место антонимического перевода в представленной классификации. Сделан вывод о том, что антонимический перевод является самостоятельным видом перевода. Он может быть как фразеологическим, так и нефразеологическим, как словарным, так и контекстуальным. В целом антонимический перевод заключается не только в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, но также замене исходного фразеологизма другими сочетаниями переводящего языка с противоположной семантикой или же окказиональным антонимом.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, способы передачи фразеологических единиц, антонимический перевод.

На раннем этапе развития фразеологии Е.М. Галкина-Федорук заметила, что «одной из главных причин, тормозящих развитие фразеологии как лингвистической дисциплины, является запутанность терминологии» [1, с. 146]. На тот момент избыток терминов можно было объяснить недостаточной разработанностью основных понятий фразеологии. Однако на современном этапе некоторые термины до сих пор вызывают разногласия у ученых, так как либо оказываются синонимами (например, явление индивидуально-авторского использования фразеологизма скрывается под такими терминами, как «авторизация», «модификация», «фразеологическая трансформация»), либо являются многозначными словами (так, термин «идиоматика» означает и учение об идиомах, и совокупность идиом какого-либо языка).

При исследовании способов передачи фразеологизмов исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ) мы столкнулись с множеством их классификаций. При этом одни из них были основаны преимущественно на данных, полученных в ходе сопоставительного анализа языковых фактов на системном уровне, в том числе на материале двуязычных фразеологических словарей (А.В. Кунин, Е.Ф. Арсентьева, Л.К. Байрамова и др.); другие же – на примерах, взятых из текстов художественных произведений (Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер). В связи с тем что авторы пользуются одним и тем же

набором терминов, но по отношению к разным объектам, а именно к фразеологическим единицам (ФЕ) в статике и динамике, происходит наложение терминов и понятий.

С целью устранения существующих терминологических противоречий нами была предпринята попытка упорядочить существующие классификации способов передачи фразеологизмов с ИЯ на ПЯ. Мы понимали, что не представляется возможным «втиснуть» все способы перевода в узкие рамки одной классификации, в основу которой будет положена лишь одна сторона передачи ФЕ (например, наличие фразеологического соответствия). По этой причине мы попытались сгруппировать все возможные способы перевода ФЕ в несколько подсистем, в основу которых был положен принцип оппозиции. Пользуясь терминологией Н.С. Трубецкого [2], отметим, что в нашем случае все оппозиции – привативные.

Представим более подробно выделенные подсистемы.

Подсистема № 1. Перевод **фразеологический**, то есть при помощи фразеологического эквивалента, или аналога, и **нефразеологический**, посредством калькирования, лексического, описательного (дескриптивного) или комбинированного перевода. Данная классификация способов перевода ФЕ нашла наибольшее освещение в лингвистической литературе.

Подсистема № 2. Перевод **узуальный** (словарный), то есть устоявшийся, зафиксированный в словаре перевод определенной ФЕ, и **окказиональный** (контекстуальный, «обертональный перевод» по терминологии А.В. Кунина, «контекстуальная замена» по терминологии Я.И. Рецкера), под которым мы понимаем такой перевод исходной ФЕ, который отходит от перевода-нормы и неприемлем для передачи той же самой ФЕ в другом контексте, так как он имеет определенный сдвиг в значении или стиле.

Подсистема № 3. Перевод **антонимический** и **неантонимический**.

Отметим, что в первой подсистеме фразеологический перевод является маркированным членом оппозиции и отличается от немаркированного, нефразеологического перевода, тем, что при данном виде передачи ФЕ в языке перевода она сохраняется. Во второй подсистеме перевод окказиональный является маркированным членом оппозиции, так как в отличие от перевода узуального он характеризуется расхождением со словарным переводом. В третьей подсистеме маркированным членом оппозиции является антонимический перевод.

Остановимся более подробно на третьей подсистеме и попытаемся обосновать наше решение о необходимости выделения антонимического и неантонимического видов перевода в отдельную подсистему.

Л.С. Бархударов дает следующее определение антонимического перевода: «Под этим названием в переводческой литературе известна широко распространенная комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, отрицательной в утвердительную, сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения исходного языка на его антоним в переводящем языке (Термин «антоним» применяется для обозначения отношения между словами двух разных языков ИЯ и ПЯ, имеющими прямо противоположные значения.)» [3, с. 215].

Исследователь подчеркивает, что антонимическая замена чаще имеет место при замене отрицательной конструкции на утвердительную:

- Stradlater didn't say anything (J. Salinger, "The Catcher in the Rye", 4). – Стрэдлейтер промолчал [3, с. 216];

- They gave me the wrong book, and I didn't notice it till I got back to my room (J. Salinger, "The Catcher in the Rye", 3). – Я только дома заметил, что мне дали не ту книгу [3, с. 217].

Обратные замены, то есть замены утвердительной конструкции на отрицательную, встречаются реже:

- It will be February 8 before they return to Earth (BBC broadcast, 16.11.73). – Они [астронавты] вернутся на Землю не раньше, чем 8 февраля [3, с. 218].

В.Н. Комиссаров вносит существенное дополнение в определение антонимического перевода: «В рамках антонимического перевода единица исходного языка может заменяться не только прямо противоположной единицей переводящего языка, но и другими словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль» [4, с. 184]. В качестве примера автор приводит следующий случай перевода:

- The railroad unions excluded negroes from their membership. – Профсоюзы железнодорожников не принимали в свои ряды негров [4, с. 184].

А.Д. Швейцер выделяет *собственно антонимический перевод* и *конверсивный перевод*, отталкиваясь от высказывания О.С. Ахмановой о том, что понятие «антоним» включает два значения: 1) слова, имеющие в своем значении качественный признак и потому способные противопоставляться друг другу как противоположные по значению, и 2) слова, противопоставленные друг другу как обозначающие противоположно направленные действия. Собственно антонимический перевод, согласно А.Д. Швейцеру, «основан на простом логическом правиле, согласно которому отрицание какого-либо понятия может быть приравнено к утверждению семантически противопоставленного ему противоположного понятия» [5, с. 140]. Исследователь приводит пример, взятый из словарной статьи в «Англо-русском фразеологическом словаре» А.В. Кунина, где ФЕ *keep a stiff upper lip* имеет как антонимический перевод 'не терять мужества', 'не падать духом', 'не вешать носа', так и перевод, где утвердительная конструкция сохранилась, а именно 'проявлять выдержку', 'сохранять присутствие духа'. По мнению А.Д. Швейцера, выбор варианта определяется семантическими и стилистическими факторами, поэтому в контексте возможны различные способы антонимического перевода одной и той же ФЕ:

- I want you *to keep a stiff upper lip*, whatever happens (Dreiser). – Что бы ни случилось, отец, прошу тебя, *не унывай* [5, с. 141];

- 'You can talk all you want', suggested Jephson genially, 'So long as you don't say anything. And the *stiff upper lip* you know' (Dreiser). – «Говорите, что хотите, – весело поучал его Джефсон, – лишь бы ничего не сказать. *Не вешайте носа*» [5, с. 141].

Как заметил автор, в обоих случаях такой перевод, как 'сохраняйте присутствие духа' или 'проявляйте выдержку', был бы стилистически, а во втором случае и семантически неприемлем.

При конверсивном переводе для антонимов характерна не столько полярная противоположность признаков, сколько противопоставление наличия признака его отсутствию:

• ‘*Not now, Mr. Sedley*’, said Rebecca with a sigh (Thackeray). – «*В другой раз, мистер Седли*», – сказала Ребекка со вздохом [5, с. 141].

А.Д. Швейцер поясняет, что в данном случае англ. *not now* (не сейчас) и рус. *в другой раз* – контекстуально обусловленные *оказиональные антонимы*, один из которых отрицает признак, выражаемый другим.

«Конверсивные трансформации также характеризуются семантической противопоставленностью признаков. При этом, как правило, противопоставляются друг другу разнонаправленные действия (типа *убить – погибнуть, давать – получить* и др.). В результате такого рода замены актант, от которого исходит действие (то есть его субъект), превращается в актанта, на которого это действие направлено (то есть в его объект) или в обстоятельство, и наоборот» [5, с. 141]. Исследователь приводит следующий пример:

• Я не хотел с вами знакомиться, – продолжал я, – потому что вас окружает слишком густая толпа поклонников, и я боялся в ней *исчезнуть* совершенно (Лермонтов). – “I did not wish to meet you”, I continued, “because you are surrounded by too great a crowd of admirers and I was afraid it might *engulf* me completely” [5, с. 142].

«Здесь исходное выражение, где глагол *исчезнуть*, обозначающий действие, субъектом которого является лицо, ведущее повествование, заменяется противоположно направленным действием *engulf*, объектом которого является то же лицо» [5, с. 142].

При изучении ФЕ как в статике, так и в динамике ученые также пользуются термином антонимический перевод, однако если значение этого термина зачастую одинаково, то его место среди других способов передачи фразеологических единиц различно.

Первоначально, вслед за А.В. Куниным, мы рассматривали антонимический перевод лишь как один из способов перевода ФЕ наряду с фразеологическим способом (при помощи эквивалента или аналога), калькированием, описательным и лексическим способами. В предисловии к своему словарю А.В. Кунин определяет антонимический перевод как «передачу негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот» (см. (БАРФС)) и приводит следующие примеры антонимического перевода:

• *don't count your chickens before they are hatched* – посл. цыплят по осени считают (БАРФС, с. 145);

• *keep one's head* – не терять головы (БАРФС, с. 369);

• *keep one's head above water* – не влезать в долги (БАРФС, с. 368).

В своей кандидатской диссертации Ю.В. Медведев не относит данный вид перевода ни к фразеологическому, ни к нефразеологическому переводу, а рассматривает его лишь как один из типов контекстуальной замены, отмечая, что «использование антонимического перевода определяется, прежде всего, не узальными качествами фразеологизма и не особенностями его использования в контексте, а является одним из приемов, помогающих найти нестандартное решение для отражения оригинальной ФЕ» [6, с. 160–161].

В качестве примера антонимического перевода фразеологических единиц Ю.В. Медведев приводит следующий отрывок из «Паломничества Чайльд-Гарольда»:

<p>If friends he had, he bade adieu to none. Yet deem not thence his breast a breast of steel; Ye, who have known what 'tis to dote upon A few dear objects, will in sadness feel Such partings <i>break the heart they fondly hope to heal.</i></p>	<p>Ни близкие не знали, ни родные, Что едет он. Но то не черствость, нет, Хоть отчий дом он покидал впервые. Уже он знал, что <i>сердце много лет Хранит прощальных слез неизгладимый лед.</i></p>
---	---

(пер. В. Левика) [6, с. 160]

Проведя собственное исследование, мы пришли к выводу, что не стоит относить антонимический перевод к переводу фразеологическому или нефразеологическому, так же как и не стоит относить его к переводу контекстуальному, поскольку в основе перевода антонимического лежит абсолютно иной принцип, а именно: наличие или отсутствие замены исходной ФЕ ее антонимом в языке перевода, то есть словом, сочетанием, конструкцией, выражающей противоположную мысль.

Подтвердим наше предположение примерами.

- *Don't count your chickens before they are hatched* – посл. *цыплят по осени считают* (БАРФС, с. 145). Приведенный перевод является (1) антонимическим, так как произошла замена отрицательной конструкции на утвердительную, и в то же время (2) фразеологическим, так как в языке перевода мы имеем аналог исходной ФЕ, а также (3) словарным, так как не происходит смещения в значении;

- *It's all over with me, Sir: I have caught my death* (Н.Н.). – Конец мне пришел, сэр: я уже *не оправлюсь от этой простуды* (О.П., с. 563). Представленный перевод является (1) антонимическим, так как утвердительная конструкция трансформирована в отрицательную, и в то же время (2) нефразеологическим, так как исходная ФЕ переведена описательной конструкцией, а также (3) контекстуальным, так как только в данном контексте является возможным перевести ФЕ *to catch your death* (умереть) выражением *уже не оправиться от этой простуды*.

В целом при анализе антонимического способа перевода английских ФЕ на русский язык, мы пришли к выводу, что при переводе фразеологизмов, в отличие от перевода свободных словосочетаний, чаще происходит замена утвердительной конструкции отрицательной. Приведем следующие примеры из произведений У. Коллинза:

- *So keep a good heart, and don't miss the seven o'clock train* (W.W., p. 279). – Итак, *не падайте духом* и не опоздайте на поезд (Ж.Б., с. 264).

- *My lord's caprices... have kept us perpetually on the move.* (Н.Н.). – Из-за причуд милорда... нам всем *не сидится на одном месте* (О.П., с. 458).

- ...the question of Montbarry's death and burial is a question *set at rest...* (Н.Н.). – ...смерть и погребение Монтбарри уже *не таят загадок...* (О.П., с. 551).

- *"Keep your eye on him,"* whispered Mr. Bruff (M.). – *Не теряйте его из вида,* – шепнул Брефф (Л.К., с. 373).

Согласно Л.С. Бархударову, В.Н. Комиссарову и А.Д. Швейцеру [3–5], в случае если утвердительная английская конструкция с предлогом *without* (без)

передана утвердительной конструкцией в ПЯ, то мы также можем считать данный вид перевода антонимическим. Например:

- She would be very upset, she would cry perhaps... *You can't make an omelette without breaking eggs* (L.P. Hartley, "The Hireling"). – Она будет очень расстроена, наверное, даже поплачет... Ну что ж, *лес рубят – щепки летят* (БАРФС, с. 552).

Применение антонимического перевода при передаче на русский язык английской конструкции с *not... until/till* (*не раньше чем*) также оказалось характерным в отношении ФЕ пословичного типа:

Don't halloo till you are out of the woods. – *Не говори «гон», пока не перескочишь* (БАРФС, с. 831).

Как заметил Л.С. Бархударов, «антонимы существуют и среди таких служебных частей речи, как предлоги и частицы» [3, с. 215]. Подтвердим данное утверждение переводом ФЕ *off the beaten track*, означающей 1) 'в стороне от большой дороги'; 2) 'не по проторенному пути':

- He said that if I wanted to see some places *off the beaten track*, he could guide me to them (S. Bellow, "Henderson the Rain King"). – Ромилец сказал, что если меня интересуют *нехоженные* места, то он готов сопровождать меня (БАРФС, с. 72).

- Anything could happen – anything... But I'll admit it's a little *off the beaten track* (A. Christie, "Cat Among the Pigeons"). – Могло произойти все что угодно... Но должна признать: случившееся действительно несколько *необычно* (БАРФС, с. 72).

Представляет интерес следующий пример реализации антонимического способа перевода из романа У. Коллинза «Женщина в белом»:

- While I am on the spot, and while that woman is in the neighbourhood, I will answer for our *laying hands on her* before Mr. Hartright – even if he does come back (W.W., p. 298). – Пока я здесь и эта женщина тоже где-то неподалеку, я отвечаю за то, что *она попадет к нам в руки* прежде, чем встретится с мистером Хартрайтом, даже если он вернется (Ж.Б., с. 283).

Согласно словарю А.В. Кунина ФЕ *to lay hands on smb* имеет значение 'схватить, изловить кого-л.' В русском переводе мы видим использование частичного аналога исходной ФЕ *попасться кому-либо в руки*, но при этом происходит смена субъекта и объекта действия – они меняются местами. Следовательно, пользуясь терминологией А.Д. Швейцера, перед нами яркий пример конверсивного антонимического перевода, при котором противопоставляются друг другу разнонаправленные действия 'схватить кого-л.' и 'попасться в руки кому-л.'

Таким образом, антонимический перевод является самостоятельным видом перевода. Антонимическим может быть как узуальное, так и окказиональное соответствие. Антонимическим может быть как фразеологический аналог, так и нефразеологическое соответствие (калька, лексема, описательная конструкция). Как справедливо отметил Я.И. Рецкер, иногда использование антонимического перевода может быть единственной возможностью правильной передачи мысли, так как прямой перевод может привести к абсурду [7].

Работа выполнена в рамках реализации ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009–2013 годы.

Summary

A.R. Kayumova. Antonymic Translation and Its Place in the Classification of the Means of Rendering English Phraseological Units into Russian.

The article deals with the means of rendering English phraseological units into Russian. An attempt is made to systematize the existing classifications of these means; the place of antonymic translation is revealed in the suggested classification. Antonymic translation is shown to be an independent type of translation. An antonymic equivalent can be either phraseological or non-phraseological, dictionary or functional. Generally, antonymic translation consists not only in the transformation of negative constructions to affirmative or vice versa: an original phraseological unit can be substituted for other expressions with the opposite meaning in a target language or an occasional antonym.

Key words: phraseology, phraseological unit, means of rendering phraseological units, antonymic translation.

Источники

- Н.Н. – *Collins W.* The Haunted Hotel. – URL: <http://www.literature.org/authors/collins-wilkie/>, свободный.
- М. – *Collins W.* The Moonstone. – URL: <http://www.gutenberg.org/ebooks/155>, свободный.
- W.W. – *Collins W.* The Woman in White. – London: Penguin Popular Classics, 1994. – 569 p.
- БАРФС – *Кунин А.В.* Большой англо-русский фразеологический словарь. – М.: Живой язык, 2005. – 942 с.
- Ж.Б. – *Коллинз У.* Женщина в белом: Роман / Пер. с англ. Т. Лещенко-Сухомлиной. – Казань: Тат. кн. изд-во, 1992. – 543 с.
- Л.К. – *Коллинз У.* Лунный камень: Роман / Пер. с англ. М. Шагинян. – М.: Моск. рабочий, 1980. – 416 с.
- О.П. – *Коллинз У.* Отель с привидениями: Роман / Пер. с англ. В. Харитоновой; сост. Б. Акимов, А. Храмков // Коллинз У. Собрание сочинений: в 10 т. – М.: ТЕРРА-Книжный клуб; Литература, 2001. – Т. 6. – С. 431–574.

Литература

1. *Галкина-Федорук Е.М.* Современный русский язык. Лексика. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1954. – 203 с.
2. *Трубецкой Н.С.* Основы фонологии. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 352 с.
3. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. – М.: Международ. отн., 1975. – 240 с.
4. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. *Швейцер А.Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
6. *Медведев Ю.В.* Фразеологические единицы в английских поэтических текстах и их русских переводах: Дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2007. – 215 с.
7. *Реуцер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международ. отн., 1974. – 216 с.

Поступила в редакцию
20.02.10

Каюмова Альбина Рамилевна – аспирант, ассистент кафедры романо-германской филологии Казанского (Приволжского) федерального университета.

E-mail: alb1980@yandex.ru